

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
КАФЕДРА МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ ІНОЗЕМНИХ ГРОМАДЯН  
НАУКОВО-ДОСЛІДНИЙ ЦЕНТР ІСТОРИЧНОГО КРАЄЗНАВСТВА

# **МОВА, ІСТОРІЯ, КУЛЬТУРА У ЛІНГВОКОМУНІКАТИВНОМУ ПРОСТОРІ**

**Збірник наукових праць**

**Випуск 3**



СУМИ  
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
2016

**Г. Е. Присовская, Л. И. Минина,  
О. Г. Мирошникова**

**ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ  
ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО ФАКУЛЬТЕТА  
(ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ)**

Социальная интегрированность является чрезвычайно важным фактором жизни иностранного студента в начальный период пребывания в чужой стране. Следовательно, формирование социокультурной компетенции – важнейшая целевая составляющая компетентностного подхода в обучении на подготовительном факультете. В студенческой интернациональной группе учащиеся вынуждены адаптироваться к культурным и религиозным особенностям представителей разных стран. Если учащийся сознательно не желает учитывать эти особенности при общении, то конфликты в группе неизбежны. Поэтому так важно в полилоге культур найти точки соприкосновения.

Межкультурная компетенция – это способность успешно общаться с представителями других культур [4]. В структуру межкультурной компетенции входят:

- общекультурологические и культурно-специфические знания;
- умения практического общения;
- межкультурная психологическая восприимчивость.

Таким образом, межкультурная компетенция, наряду со знанием страноведческих фактов и языка, включает определённые умения, без которых диалог между культурами невозможен [1, с. 287].

На протяжении периода обучения и пребывания в стране изучаемого языка у иностранцев формируются следующие умения:

- извлекать и усваивать новые знания о культуре другой страны;
- применять усвоенные знания при общении с носителями иной культуры;
- использовать фоновые знания своей культуры;
- признавать право на существование иной точки зрения;
- быть толерантным по отношению к участникам межкультурного диалога/ полилога;
- строить вербальное и невербальное поведение согласно этическим нормам, принятым в данном сообществе.

На раннем этапе обучения у иностранного студента цели освоения языка прагматические – адекватно ориентироваться в лингвокультурологическом пространстве страны носителей языка. Преподаватель РКИ является для иностранного студента и учителем, и воспитателем, и носителем новой культуры. Правилам этикета и стереотипам поведения, принятым в нашей стране, студенты-иностранцы учатся с первых дней обучения: вставать, когда в аудиторию входит преподаватель, здороваться один раз при встрече, обращаться на «Вы» к старшим по возрасту и незнакомым людям и т.п.

Учебник является тем средством, который помогает иностранному студенту сформировать новые поведенческие стереотипы, научиться культуре общения посредством языка и в процессе его изучения.

В учебном комплексе по русскому языку для студентов-иностранцев «Ключи» [3] представлены культурно-исторические сведения не только об Украине, но и о других странах мира. Упражнения, полилоги, тексты и диалоги наполнены краеведческой информацией об Одессе, её истории, достопримечательностях, названиях улиц, театров и т.д.

Информационно широко представлены: география Украины, названия городов (Киев, Чернигов, Умань, Львов, Полтава, Запорожье...), памятники культуры и архитектуры

(Софиевский парк, Каменец-Подольская крепость, остров Хортица...), туристические маршруты (лыжные трассы в Карпатах) и т.д.

Благодаря сведениям, изложенным в учебнике, многие студенты-иностранцы впервые узнают имена деятелей науки и культуры, известных во всём мире: А.С. Пушкин, Т.Г. Шевченко, Н.В. Гоголь, Д.И. Менделеев, И.И. Мечников, П.И. Чайковский, А. Моцарт, И. Штраус и др.

Иностранные студенты – представители разных стран – имеют свою историю жизни, руководствуются присущими их культуре морально-этическими нормами, разделяют различные религиозные воззрения, политические убеждения и, прежде всего, привносят в полинациональный коллектив свою языковую картину мира. Поэтому так важно научить молодых людей, изучающих русский язык, не только говорить по-русски, но и понимать взгляд на мир своего собеседника, тоже говорящего по-русски, но представителя иной культуры.

В учебнике «Ключи» главными героями являются студенты интернациональной группы. Они приехали из Ливана, Египта, Сирии, Туниса, Китая, Индии, Иордании. У каждого героя свой характер, увлечения, предпочтения. На примере ситуаций взаимодействия героев учебника студенты учатся культуре общения в полиэтнической среде. Содержательный материал учебника делает возможным не только знакомство с социоэтническими особенностями Украины, но и расширяет знания о традициях других стран, вовлекая в разговор реальных учащихся. Так, тема урока 1 ч. III «Ключи» называется «Откуда ты родом?». В полилоге урока даётся информация о людях различных национальностей, которые живут в Одессе и об их отношениях: «Нет зависти и злости, национальной и религиозной вражды, потому что одной семьёй живут немцы и евреи, поляки и греки, итальянцы и украинцы, русские и болгары» [3, ч.3, с.7].

В каждой культуре есть национальные особенности, но есть и общечеловеческие ценности: любовь, дружба,

верность... Есть проблемы, волнующие молодое поколение любой нации: «Где лучше жить и работать», «Интернациональные браки», «Семейное счастье». Вовлечение иностранных граждан, находящихся на обучении в нашей стране, в обсуждение этих проблем является культууроформирующим фактором. А тема урока «Давай поговорим, подумаем, поспорим...» полностью посвящена культуре ведения дискуссии.

Этнический комментарий требуется иностранным студентам при изучении слов и словосочетаний, обозначающих названия многих русских и украинских блюд, которые упоминаются в текстотеке учебного комплекса «Ключи»: кефир, сметана, сливки, пельмени, вареники, борщ, уха, народные праздники и связанные с ними традиции.

Культурологическую направленность имеют и задания для самостоятельной работы в рубрике «Хочу знать больше». Материалы этой рубрики содержат дополнительную информацию о чертах русского и украинского национального характера, фразеологизмы, пословицы, стихи, слова песен, рассказы, шутки.

Значительную культурологическую нагрузку несёт зрительный ряд учебника. С его помощью преподаватель имеет возможность акцентировать внимание обучаемых на национальных стереотипах и стандартах речевого поведения, подчёркивая общечеловеческие и национальные элементы структуры языковой личности в объёме содержания той культурной информации, которая заложена в учебнике [1]. Однако формирование межкультурной компетенции не ограничивается рамками базового учебного комплекса «Ключи».

Учитывая все большее внедрение технических средств в учебный процесс, средства обучения расширяют свой потенциал.

Без межкультурной коммуникации невозможно сформировать межкультурную компетенцию. А

межкультурная коммуникация — это связь и общение между представителями различных культур, что предполагает как непосредственные контакты между людьми и их общностями, так и опосредованные формы коммуникации (в том числе язык, речь, письменность, электронную коммуникацию) [5].

На этапе формирования современной информационно-образовательной среды с использованием современных ИКТ возникает необходимость в поиске новых образовательных форм, приемов, методов, технологий, а также в их апробации. Это, в свою очередь, делает весьма важным создание доступного для преподавателей и студентов, обладающих различной степенью информационной компетентности, учебного ресурса, на котором преподаватели-русисты могли бы разместить дополнительные учебные материалы по русскому языку как иностранному, развивающие межкультурную компетенцию студентов-иностранцев ПФ. Преподаватели могут организовывать с его помощью самостоятельную аудиторную и внеаудиторную работу, а учащиеся имеют постоянный доступ к вспомогательным учебным материалам посредством различных технических средств коллективного и индивидуального пользования.

С этой целью на подготовительном факультете Одесского национального политехнического университета создан учебный тестовый сайт на платформе WordPress. Сайт имеет свою структуру, один из разделов которой посвящен изучению русского языка и способствующую формированию межкультурной компетенции как вербальными, так и невербальными средствами.

Кроме этого, кафедра лингводидактики и весь ИПИГ представлен в социальной сети Facebook (наличие закрытых групп для студентов текущего учебного года и для группы преподавателей, открытых групп подготовительного факультета и страницы «Русский язык»). Это, учитывая увлечение современных молодых людей соцсетями, значительно активизирует учебный процесс, облегчает и

ускоряет способы передачи информации, обучает неформальному общению в новой социальной и культурной среде, ведет к повышению межкультурной компетенции.

Как считают специалисты, лишь 35% информации в процессе коммуникации передается с помощью языка, а 65% информации, переданной в ходе общения, мы получаем с помощью невербальных средств. Среди них выделяют собственно невербальные средства коммуникации — жесты, мимику, телодвижения, взгляды, манеру держать себя, одежду и запахи и паравербальные средства — интонацию, тембр голоса, скорость речи.

Чтобы передать паралингвистические и паракинезические знания иностранным учащимся, сформировать либо повысить их межкультурную компетенцию, недостаточно использование на занятиях и во внеучебное время только печатных материалов. С этой целью широко внедряются в учебный процесс ИКТ: аудио- и видеоматериалы для занятий в компьютерном классе. Это программы открытого доступа «Русский язык для всех» и «1000 упражнений», знакомящие студентов с новыми для них реалиями в игровой, тестовой и аудиовизуальной форме.

Ресурсы канала YouTube также привлекаются для формирования межкультурной компетенции (просмотр тематических мультфильмов, например, «Доктор! Доктор!» (из серии «Речевые ситуации»), аудиовизуальные записи диалогов, например, «Какие у тебя увлечения?» (из серии «Просто по-русски»).

Учитывая, что информация, передаваемая на невербальном уровне, представляет наибольшие трудности для интерпретации членами иной культуры, формирование межкультурной компетенции на современном этапе обучения иностранных студентов на ПФ опирается как на традиционные методы и учебные пособия, так и на достижения ИКТ со всеми их возможностями активизации и интенсификации

рассматриваемого процесса, включая обучение проявлениям паралингвистики и паракинесики в стране пребывания с помощью аудио- и видеопрезентативных форм.

#### Список литературы

1. Баранова Т.Н., Минина Л.И., Миракьян И.Г. Культурно-воспитательный аспект учебного комплекса по языку как важнейшая составляющая при формировании «вторичной языковой личности» / Т.Н.Баранова, Л.И.Минина, И.Г.Миракьян // Русский язык как иностранный: теория, исследования, практика. Выпуск XI. Сб. статей. — Санкт-Петербург, 2010. — 501с.
2. Прісовська Г. Є. До питання щодо формування навчального сайту як важливого елементу для організації самостійної роботи студентів на підготовчому факультеті // Г. Є. Прісовська, А. О. Савельєв, О. А. Чумакова, В. С. Шобік/ «Навчання іноземних студентів в Україні: традиції, реалії, перспективи»: Матеріали всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції з міжнародною участю. — Полтава. — 2015. — С.137-141.
3. Ключи: Русский язык как иностранный: Учебный комплекс из 3-х ч. /Т.Н. Баранова, Ф.К. Гутиева, Л.И. Минина, И.Г. Миракьян; Одес. нац. политехн. ун-т. — Одесса: Друк, 2003.
4. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Межкультурная\\_компетенция](https://ru.wikipedia.org/wiki/Межкультурная_компетенция)
5. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Межкультурная\\_коммуникация](https://ru.wikipedia.org/wiki/Межкультурная_коммуникация)

#### **4. ВПРОВАДЖЕННЯ ІКТ У ПРАКТИКУ ВИКЛАДАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ (РОСІЙСЬКОЇ) МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ**